



GOBIERNO DE  
MÉXICO

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA

COLIMA  
GOBIERNO DEL ESTADO



# CREADORES Y ARTISTAS EN CONTINGENCIA COLIMA

## CULTURA POPULAR

Proyecto:

**Breve manual para la  
recolección de tradición oral**

Beneficiaria:

**Nohemi Yesenia Zuñiga Preciado**

DIRECCIÓN GENERAL  
VINCULACIÓN CULTURAL

[www.culturacolima.gob.mx](http://www.culturacolima.gob.mx)

 culturacolima

 @culturacolima

**#ColimaEsCultura**

Con el apoyo de la Secretaría de Cultura a través del Apoyo a Instituciones Estatales de Cultura (AIEC) 2020

Este programa es público ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.  
Proyecto sujeto a Contraloría Social del Programa de Apoyo a Instituciones Estatales de Cultura AIEC - 2020.

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	2
Objetivos del manual.....	2
Alcances.....	3
1. PREPARACIÓN .....	3
1.1 ¿Qué buscamos recolectar? .....	3
1.2 ¿Cómo formular el título?.....	4
1.3 ¿Cómo formular el problema? .....	5
1.4 ¿Qué esperar y por qué? .....	5
1.5 ¿Qué se debe revisar antes?.....	6
1.6 ¿Por qué teorizar? .....	6
1.7 Resumiendo.....	7
2. METODOLOGÍA .....	7
2.1 ¿Qué tipo de investigación debo realizar? .....	8
2.2 ¿Qué técnicas usar? .....	9
2.3 ¿Por qué es importante la observación? .....	10
2.4 ¿Por qué es útil la entrevista?.....	10
2.5 ¿Qué herramientas usar? .....	12
3. DESARROLLO.....	13
3.1 Nuestro recorrido por las herramientas y la técnica.....	13
3.2 El trabajo de campo .....	15
3.3 ¿Qué cuidar en la edición y transliteración? .....	17
3.4 ¿Qué tipo de análisis suelen resultar?.....	19
4. CONCLUSIONES .....	19
Anexo. Otros resultados materiales .....	20
Mis conclusiones.....	20
Bibliografía .....	20

## INTRODUCCIÓN

Este breve manual surge de la tesis “Rescate de la narrativa oral de los habitantes de Huitzometl Jalisco”<sup>1</sup>, de la Maestría en Estudios Literarios Mexicanos, de la Universidad de Colima. Durante la exploración metodológica, se buscó un proceso que se adecuara tanto al trabajo escrito como al de campo; sin embargo, nos percatamos que no se aseguraba una metodología específica a este proceso, sobre todo en cuestión de recabar información de una fuente oral, sino que el trabajo práctico está diseñado de forma general para aplicarse a cualquier investigación, dejando bajo una mirada indecisa al investigador<sup>2</sup> con el problema real de: ¿Cómo iniciar?

Al señalar que trabajamos con tradición oral, debemos de ser conscientes que hay dos tipos de trabajos: uno práctico, la recolección, y otro teórico, la edición de ese material, en video, audio o escrito. Y aunque el método cualitativo ofrece un recorrido viable a través de distintos pasos, la mayoría de los enfoques metodológicos dedican mucho más tiempo a explicarnos el trabajo de campo, y no se detienen a exponer cómo empezar a generar preguntas para nuestro proyecto, priorizando nuestra perspectiva o enfoque a nuestra experiencia como investigador. Es decir, que si no eres un experto en el área, no se entiende que desde que se elige o ubica el objeto de estudio, probablemente ya indagemos sobre el tema. En ese sentido, hay cuestionamientos que sin importar el resultado que busquemos, iniciamos con ellos y son elementales a nuestro pensamiento reflexivo.

Cuando leemos apartados metodológicos sobre oralidad, regularmente se enfocan en un hecho histórico, en un hecho biográfico o en el sentido comunicativo de la conversación y no explican su proceso, sino que su proceso está implícito en la reflexión analítica. ¿Pero qué hacer cuando no somos expertos en el área? Sin contradecir metodologías ya fijas, tratamos de construir este breve manual enfocado específicamente en el trabajo sobre tradición oral, y crear pasos que introduzcan

---

<sup>1</sup> Tesis disponible hasta junio 2021, para más información consultar a la autora de este breve manual (nohemizup@gmail.com)

<sup>2</sup> Tanto *investigador* como *interesado*, los utilizamos aquí como sinónimos. En el mismo sentido van referencias a las palabras *proyecto* o *trabajo*.

formalmente a construir un texto con validez social, que responda los cuestionamientos básicos que surgen al realizar este tipo de proyecto.

Entonces, este breve manual es una reflexión sobre todas esas preguntas que debemos de hacernos, cuando ya hemos decidido trabajar con tradición oral o sobre algún tipo de oralidad. Por ejemplo: ¿Cuáles son los primeros pasos para seguir?, ¿qué es lo primero que se necesita conocer?, ¿cómo debemos agrupar la información? o ¿de qué herramientas disponemos?

## **Objetivos del manual**

El objetivo de este breve manual es crear una referencia sobre qué debemos preguntarnos, cuando pretendemos realizar un rescate de tradición oral, e igualmente colocar algunas sugerencias que sean útiles en la experiencia de campo, para los que deseen hacer una recolección, recopilación o rescate en relación con la oralidad.

## **Alcances**

Este manual está pensado principalmente para el público en general, interesado en la recopilación de textos tradicionales orales, y pone un referente para investigadores y estudiantes que se interesen en estos temas, así, tratamos de solucionar esta problemática metodológica sobre la falta de información o de pistas, para desarrollar una recolección que va de la oralidad a la escritura.

## **1. PREPARACIÓN**

Comenzamos haciendo hincapié en que se debe iniciar redactando la información de lo que se tenga, esto permite solidificar las ideas por escrito y al mismo tiempo verse como un objeto que está fuera, que es observador. A la par, el ir colocando pasos o puntos, aunque inciertos, valida y clarifica el trabajo, entre más detallado sea este recorrido más confiable será para cuestiones formales.

En ese sentido, debemos reflexionar que cuando trabajamos sobre cuestiones de oralidad, hay que aprender a alejarnos de nuestro objeto, mantener al mínimo nuestras perspectivas, visiones y opiniones, ya sea de un informante<sup>3</sup> en particular, de un grupo o una comunidad. Las opiniones que presentemos deben ser en sentido del trabajo práctico, para esto hay herramientas que ayudan a descargar todo el proceso mental y que veremos más adelante. Sin embargo, nuestras opiniones sobre la forma de vida, situaciones sociales o personales del informante, están fuera de nuestros objetivos, por el contrario, presentar un

---

<sup>3</sup> El término informante se refiere a la fuente oral viva

documento de este tipo con nuestras opiniones, solo invalida la formalidad que se le dé a este.

A continuación, responderemos en este *Breve manual para la recolección de tradición oral*: ¿Qué debemos preguntarnos al realizar un trabajo con base en la oralidad? En este momento ya damos por hecho que estamos interesados en el tema, tradición oral. Así, el desarrollo del manual no solamente reflexiona sobre el trabajo de campo, sino que iniciamos desde la construcción de la primera pregunta, hasta las posibles conclusiones.

## 1.1 ¿Que buscamos recolectar?

Al señalar cuál es nuestro tema, ya estamos dando una dirección de trabajo, entonces hay que preguntarse: ¿qué deseamos saber, conocer o recolectar? Debemos cuestionarnos si es una entrevista, una conversación o la recolección de un tipo de material; entre más claro tengamos intuitivamente qué deseamos hacer, el desarrollo seguirá con más calma. Para este proceso es útil empezar a redactar un borrador con breves puntos, ya sea de inquietudes o un título en específico, así, la escritura nos lleva a ir tomando notas de nuestras preguntas o ideas y al mismo tiempo materializarlas.

A la mayoría de los trabajos, conforme avanza el proyecto, se le realizan pequeñas modificaciones, desde el título hasta el tema, todo se va puliendo; entonces, al comenzar a mencionar palabras como recolectar, recopilar o rescatar, cuando se trata de oralidad, hemos iniciado el proceso de selección de nuestro tema, porque ya estamos mostrando un objetivo a seguir. Pero luego surge una especificación más: ¿qué tipo de tradición es?, ¿es un género?, ¿son varios? o ¿es otro tipo de oralidad? Hay que seleccionar y ubicar el tipo de oralidad. Teniendo una noción básica de qué es el tema, aunque no precisemos sus características, ya estamos seleccionándolo, así, concientizamos qué es lo que buscamos para no salirnos o involucrarnos en otros temas.

Cuando ya seleccionamos el tema, ahora debemos pensar en: ¿Quién será? Es una persona, es un grupo, es una comunidad, es urbana, es rural. Debemos dar una respuesta y empezar a ubicarnos. También es importante preguntarse: ¿qué tanto tiempo quiero invertir? y ¿qué tanto esfuerzo? Es decir, dependiendo de la elección de nuestro objeto de estudio, puede llevar poco o mucho tiempo invertido, ¿disponemos de ese tiempo? Además de preguntarse si, es un informante al cual tengo acceso directo, o necesitamos viajar, serán varias visitas (piensa tentativamente) o será una estancia larga. Hay que ir teniendo en mente el trabajo que implica nuestra elección de tema.

## **1.2 ¿Cómo formular el título?**

Como ya se mencionó, se elige el tema sin estar seguros de las características de este, por lo tanto, debemos comenzar a investigar más a profundidad sobre ¿qué es tradición oral? y ¿cuáles son sus características?, esto ayuda a delimitar de forma más precisa nuestro título. Es decir, empezamos a investigar el aspecto en específico de nuestro tema o si es otro tipo de oralidad, ¿qué es? Y ¿qué características posee? Así, es posible avanzar con subtemas como: los géneros de la tradición oral, que se dividen en dos tipos, en prosa o en verso y cada uno de estos posee sus respectivas formas. En el caso del verso normalmente es una oralidad que se manifiesta con una fórmula, mientras que la prosa, tiene el carácter de relato o narración<sup>4</sup>.

Depende de las necesidades de cada tema adentrarse o no a ciertos géneros, sin embargo, hay que estar conscientes de ellos, ya que hay algunos géneros que a pesar de tener una forma, se mezclan con otro género o suelen ser variantes. Como ya se mencionó, entre más conozcamos nuestro tema, mejor podremos redactar nuestras ideas y construir todo el proyecto. Así, partimos de lo general a lo particular. De Oralidad → tradición oral → géneros de la tradición oral → prosa o verso (a un único o varios géneros). Selecciona la información útil para el proyecto y detalla el título.

## **1.3 ¿Cómo formular el problema?**

Después de definir un tema o título, vamos a preguntarnos qué problemas se presentan para recabar esa información, sobre la persona, comunidad o región. Al definir a quien o quienes vamos a grabar o entrevistar, debemos conocer anteriormente si está o están los informantes dispuestos a colaborar, u ocupamos el permiso de alguna institución. No es posible avanzar en una recolección, si nosotros no ubicamos qué tipos de problemas vemos que se presentan al seleccionar el tema y título, ya sea tiempo, espacio, falta de información o

---

<sup>4</sup> Aquí no especificaremos más sobre los géneros de tradición oral, sin embargo, se debe tener la iniciativa de averiguar cuáles son estos, y si todos forman parte de nuestro proyecto o solo nos dedicamos a un tipo de los géneros de tradición oral. Esto limita las fuentes bibliográficas a consultar, sobre lo que específicamente buscamos, sea un género o fórmula.



demasiada información (tema ya investigado), debemos de señalar en la redacción, qué tipo de problemas creemos que surgirán o de cuáles ya estamos conscientes.

Aunque no lo resolvamos de manera inmediata, se debe tener una idea mínima de las necesidades, carencias o disposición de la o las personas sobre el tema de interés, lo cual implica reevaluar el trayecto. Si el problema es sobre nuestro objeto de estudio, debemos evaluar si podemos ofrecer una solución o no, y si esto afecta el trabajo. Ejemplo de esto, puede ser la edad del entrevistado, la disposición de la familia, la ubicación o cuestiones económicas, son varios factores que se involucran en nuestro proceso, pues debemos recordar que la mayoría de los proyectos se realizan de forma particular y no hay un financiamiento, así que es importante ser consciente de las limitaciones que vamos a enfrentar.

¿Y cómo se resuelven estos problemas? Con mucho trabajo bibliográfico y de campo, visitas, conociendo informalmente a la persona o comunidad. En la mayoría de los casos es cuestión de una consulta bibliográfica de archivos o documentos en línea sobre el tema, o personas de interés, lo que permite ver qué información hay al respecto específicamente de lo que investigamos; en el sentido contextual, hay que revisar el entorno (físico- geográfico- personal) sobre el objeto de estudio. Regularmente la intervención con el tema “tradición oral”, recae sobre una fuente viva, por tanto averiguar sobre el ambiente, se resuelve al recurrir a la fuente de información de forma directa.

Así, podemos preguntarnos específicamente, a que información podemos dar respuesta o si es necesario reformular el tema. Ya que, al conocer a la persona o la comunidad, debemos medir por intuición la viabilidad de la información, o la disposición de dicha información.

#### **1.4 ¿Qué esperar y por qué?**

Al realizar una visita informal a la fuente, es posible hacer una hipótesis o tener una idea de lo que resultará en la recolección. No sólo de la información, sean relatos, poemas, leyendas, corridos, canciones u otro tipo de oralidad, sino también de la forma o el estado del informante (tanto mental como físico).

Podemos asegurar que hay información disponible y de importancia sobre el tema. Las temáticas sobre tradiciones orales, forman parte de un resguardo como bien cultural, así que no debería ser un problema tener una idea del resultado, al haber realizado una exploración anterior, o bien en caso contrario, permite reformular nuestras preguntas y encaminar nuestro interés por otro tema.

Esta exploración sobre la fuente ayuda a rectificar los objetivos, ¿vamos a rescatar, recolectar, analizar? u es otro nuestro objetivo. ¿Qué tanto necesitamos o queremos conocer sobre el tema? Intuitivamente, ¿qué voy a hacer con la información, ya que la tenga? Aunque primordialmente hay que dar importancia a la recolección oral a través de medios visuales, auditivos o escritos, como la forma de documentar y materializar a la oralidad, no es menos importante la intervención metodológica del investigador, tu trabajo, así como el contexto del informante, el entorno.

En ese sentido, debemos decidir si le prestaremos más atención a la fuente, a la práctica o los resultados. Lo primordial sería dedicarles el tiempo necesario a estos tres pasos, sin embargo, si no se dispone del tiempo, podremos limitar la intervención a un solo resultado que quede bien construido. La justificación más adecuada, ya que nos aseguramos de que es un tema original, es por la cercanía que representa para el investigador, los intereses personales o académicos, tratando de desarrollar una mirada hacia una conversación particular y original. El interés sobre la fuente oral es una de las características que sobresalen en las investigaciones sobre tradición oral, y que hasta cierto punto la fortalecen, pues posibilitan adentrarnos a una nueva contextualidad, de manera consciente y sensata accedemos a un tipo específico de conocimiento, la oralidad.

### **1.5 ¿Qué se debe revisar antes?**

Cuando ya intuitivamente conocemos la pertinencia de nuestro tema, ahora es momento de investigar si el tema desarrollado, alguien lo está trabajando, y si es el caso, ¿de qué forma lo realiza?, ¿qué temas hay alrededor?, ¿quiénes lo han investigado anteriormente? Así, antes de adentrarse de lleno a desarrollar el proyecto, es posible confirmar la originalidad de este, además de identificar a

personas que pueden apoyar como expertas en el tema, y de ser necesario, puedan a ayudar a modificar el proyecto.

Como ya se ha visto, estas primeras preguntas sobre un trabajo de tradición oral, resultan hasta cierto punto repetitivas, pero hay que estar seguros de los pasos que damos. De temas como tradición oral, hay demasiada información o bastantes estudios, y al mismo tiempo, también quedan muchas fuentes sin revisar. En ese sentido, si conocemos bien a nuestro objeto de estudio, estos pasos resultarán fáciles de llevar. Ahora, tampoco hay que tener miedo a preguntar o mandar un correo pidiendo información, en muchos de los casos, las personas que ya conocen el tema, se referirán a una fuente que no hemos consultado aún.

Asimismo, es necesario llegar hasta cierto punto y decidir parar la búsqueda de información, si ya hemos leído lo suficiente sobre los temas que circulan alrededor del objeto de estudio, poniendo especial atención en lo que se está desarrollando cerca de nuestra ubicación geográfica, si ya averiguamos que es un tema original o que estamos dando otra perspectiva, podemos continuar con nuestro proceso. Hay que saber detenerse y organizar nuestro tiempo conscientemente.

### **1.6 ¿Por qué teorizar?**

En el momento que se revisan los antecedentes, también es necesario adentrarse a realizar lecturas teóricas sobre el tema. Es decir, averiguar qué conceptos se vinculan al tema y cuáles son sus características. Si hablamos de tradición oral, ¿de dónde surge esta? ¿cuáles son los grandes temas que la rodean?, ¿cuáles son sus características y qué la diferencia de otras formas de oralidad? Esos términos o conceptos llevan a manejar la información de una manera más formal y al mismo tiempo facilitan la explicación o agrupación de la escena oral, como señalar, o como nombrar las acciones que realizamos de lo que estamos buscando.

Hay reflexiones teóricas sobre lo que implica el contexto que rodea a la fuente o sobre la expresividad del hablante, es decir, conocer ciertos conceptos y cómo nombrar ciertas características, da la posibilidad de distinguir un contenido sobre otro. Los conceptos o categorías teóricas agrupan información que otras personas

ya definieron con ciertos rasgos, ejemplo: *performance* de Ruth Finnegan, este término señala la escenificación del orador, el modo en que el orador habla o relata, desde su postura, hasta su tono o ademanes al hablar.

El conocer los conceptos en los que nos involucramos, facilita estar al tanto de la raíz conceptual de nuestro tema, además, utilizar material teórico valida más el trabajo, porque implica que conocemos referencias, siendo esta la forma en que argumentamos a través de las ideas de otros, la importancia del proyecto, ya sea que lo utilicemos en la redacción o no, de cualquier forma nos da herramientas para replicar sólidamente sobre el trabajo, naturalmente eso depende de la perspectiva que cada investigador le da a su proyecto, hay quienes solo recopilan, hay quienes recolectan y analizan.

### **1.7 Resumiendo**

Estos primeros apartados, son un resumen en cierta medida, de ese intenso y profundo protocolo de investigación, al que debemos someternos los que desarrollamos un proyecto académico, que ciertamente plantean las principales preguntas que se deben hacer al investigar algo. Ya sea cuestión académica o no, es necesario concientizar el proceso de recolección de literatura de tradición oral, con procesos formales, para que el trabajo se construya sobre una base sólida y sustento fiable. Aunque no siempre necesitamos construir un protocolo de investigación, los pasos de este, facilitan el camino sobre las preguntas y respuestas que debemos realizar a conciencia.

## 2. METODOLOGÍA

¿Por qué es importante involucrarnos en la metodología? ¿Por qué necesitamos estar informados de las herramientas que están a nuestra disposición?, porque esto permite mejorar o resguardar de manera más fiel el material de nuestro trabajo. En este apartado vemos más allá del qué estamos buscando, sino qué vamos a preguntarnos cómo vamos a hacerlo, qué tenemos para realizar el trabajo de campo, y qué falta revisar, antes de comenzar el trabajo práctico.

La mayoría de las investigaciones que tratan a la fuente de información, como una fuente directa y por supuesto viva, se ligan a la investigación cualitativa. Indagando en línea o en cualquier biblioteca, podremos encontrar varios libros que nos encaminan al campo de las metodologías cualitativas, todos ellos explican los pasos como si el método fuera un libro de instrucciones. En este sentido cada interesado de acuerdo con su tema, construye y modifica a sus necesidades la metodología que utiliza, pero eso no aligera el camino, sino por el contrario, significa un esfuerzo mayor a la hora de hacer una revisión metodológica; cuando no somos expertos en estos campos, podemos tanto abordar demasiado un tema, como minimizar su importancia, entonces, a pesar del desconocimiento en el área, es importante saber cómo realizar estos pasos, aunque no necesariamente redactemos sobre ellos, pero si reflexionemos sobre cómo llevar el proceso y lo que contiene un método que nos es útil.

Algo importante es no dejarse influenciar por los pasos de un sólo método, si no lo conocemos a profundidad, a menos que te encuentres estudiando y por cuestiones académicas te pidan formalizar un método, no queda de otra que especificarlo, pero para esto se tiene ayuda seguramente de un asesor. Si consideramos que otro método se adapta mejor a nuestro proyecto es necesario empezar a investigar sobre él. Aunque aquí generalizamos sobre el uso cualitativo, tomando el sentido cualitativo como la libertad implícita en los diferentes métodos y sobre las herramientas que se usan.

Las metodologías cualitativas construyen y determinan un recorrido a seguir, aunque no lo tomamos de manera literal, sí muestran una vía que es posible a

nuestras necesidades, para poder recoger discursos completos, sin que se olvide algún paso. Al crear una estructura moldeada a los objetivos de nuestro proyecto, ofrecemos una perspectiva original y propia, en ese sentido, es importante realizar un cronograma de todo el trabajo, o por lo menos ir colocando fechas, lugar y nombre de cada actividad que se realice, esto facilita en gran medida la organización del tiempo de todos los participantes, sobre todo cuando el trabajo de campo comienza.

## **2.1 ¿Qué tipo de investigación debo realizar?**

Aunque aquí privilegiamos al método cualitativo como algo general, como ya mencionamos, hay más formas de adentrarse a lo cualitativo, podemos clasificar en dos categorías estos estudios: Los descriptivos que se enfocan en la etnografía, fenomenología, lo biográfico, investigación-acción y los documentales y la otra categoría son los interpretativos que se refieren a la teoría fundamentada y a la inducción analítica. Mientras los descriptivos ponen su interés en la descripción de los datos de manera fiel, los interpretativos pretenden trascender al sujeto social y comprender fenómenos sociales. La observación y reflexión es el recurso humano más esencial

Desde cualquier perspectiva un proyecto sobre oralidad que pretende una recolección de tradición oral, es un trabajo cualitativo. Estos métodos crean un proceso de investigación científico, que permite investigar desde el presente para construir el discurso de una fuente oral anclada momentáneamente en una perspectiva pasada. Todos estos métodos generalizan tres sencillos pasos: 1. La definición, 2. El trabajo de campo y 3. El análisis.<sup>5</sup>

Estas tres etapas se describen así: la primera es etapa es *la definición*, el problema, el diseño y la preparación del trabajo de campo, es decir, preparar el camino, investigar antes de comenzar el trabajo práctico. La segunda es *la realización del trabajo de campo*, es decir, la aplicación de entrevistas, los cuestionarios, las conversaciones, ir al campo y realizar el trabajo. Y la tercera es *el*

---

<sup>5</sup> Aquí el tercer paso se generaliza como el momento de las conclusiones, sean analizadas en el documento o no, es una muestra de resultados.

*análisis*, la interpretación y la conceptualización inductiva, es decir las conclusiones o resultados. Así, las temáticas que vienen de la oralidad y se desarrollan articuladamente a través de algún método científico, aseguran resguardar la fidelidad del material y de todo el proceso.

Aunque las investigaciones o proyectos de tipo cualitativo, suelen ser cuestionados, por no ser un método científico cuantificable, es importante señalar que se puede verificar la viabilidad de un proyecto, al describir y reflexionar cada uno de los pasos o etapas de todo el proceso, así, podemos dar certeza de seguir un camino con una argumentación de tipo científica, porque mostramos paso a paso nuestro recorrido. Entonces, es necesario revisar las metodologías cualitativas para ver qué tipo de herramientas se tienen a disposición, ¿cuáles técnicas o herramientas es posible aplicar y cuáles son los primeros pasos que se deben realizar? Aunque aquí respondemos preguntas metodológicas, hasta cierto punto también ayudará a anclar la información que ya se tiene, y revisar la que hace falta, o en dado caso, mostrar un panorama general de todo el trabajo práctico que implica recolectar información. Sí es útil o no, depende de las necesidades o disposición de cada interesado.

## **2.2 ¿Qué técnicas usar?**

Dentro de la metodología cualitativa hay varias técnicas que facilitan el acercamiento a la fuente, las principales son la observación y la entrevista. De estas dos surgen y participan otras herramientas, o más bien se desglosan entre la intervención de uno o más informantes, así como, si es una fuente oral directa, de viva voz, o una indirecta, escrita, grabación, etc. A través de ellas mantenemos un control y se detallan elementos que forman parte de todo el trabajo.

Como en la mayoría de los casos, los textos orales proceden de fuentes vivas, su intervención depende de muchos factores, no sólo personales, sino también ambientales, entonces, tratando de mantener la información lo más fiel posible, se toman recursos para documentar la información y que sea recabada con la mínima intervención del interesado, a menos que el trabajo lo requiera. Las

técnicas cualitativas facilitan observar a la fuente con una visión más amplia, panorámica, y al mismo tiempo estar presente y ser parte del proceso como testigo.

La observación como técnica nos acerca a prestar atención al antes, durante y después del trabajo. Pero la técnica más usada es la entrevista, pues esta, no sólo muestra directamente a la fuente, sino que permite recolectar la información de primera mano y al mismo tiempo distanciar tanto al investigador como sea necesario, para esto, hay varios tipos de entrevistas. En cualquiera de los casos, que decidamos trabajar sobre una técnica en específico, es necesario conocer sus características y la mejor forma de abordar al informante con dicha técnica. La variedad de técnicas, también ofrece diversas herramientas que facilitan la agrupación o recolección del material. Cuando decidimos trabajar sobre oralidad, tanto la observación, como las entrevistas son nuestros aliados.

El trabajo del investigador sobre estas técnicas, depende en gran medida, de cuánto las conozca, así como de qué tan profundo quiere observar a su fuente, por eso es necesario pasar por algunas búsquedas metodológicas, aunque creamos que no las necesitamos. Ya que la información tanto en línea como las publicaciones impresas, se actualizan año con año, en cualquiera de los casos podríamos encontrar algún tipo de ejemplo sobre lo que deseamos realizar y eso abre camino, sobre todo a nuestras dudas de la forma de proceder en el desarrollo del trabajo.

### **2.3 ¿Por qué es importante la observación?**

La observación en primer lugar, nos lleva a reflexionar sobre la disponibilidad de los informantes. En la oralidad o la tradición oral, la observación permite conocer no solo el material, sino ver cómo se presenta, qué es lo que rodea a esas tradiciones, cómo surgen y todo el contexto que implica la representación, o bien el entorno de la entrevista y el entrevistado.

La observación delimita qué herramientas sirven o no, o cuáles son necesarias. Si conocemos personalmente al informante, podremos ver qué tipo de interacción surge, caso contrario al ser un informante desconocido, por lo tanto, da la posibilidad de examinar el ambiente, así sabremos si es necesario más de una intervención o de ocupar un acercamiento más profundo con la fuente de oralidad.



Averiguaremos cuestiones de carácter (expresividad del hablante, forma de ser), enfermedades (que sean incapacitantes o debiliten al hablante, mentales, de memoria, etc.) o falta de información (lo que precisaría agregar más herramientas a la investigación, o involucrar a más participantes). Todo esto se suele solucionar si primero observamos, así podemos ofrecer una posible resolución antes del trabajo de campo, o bien, puede posibilitarnos un acercamiento más firme y seguro al informante, confirmarnos que es una fuente confiable.

Entonces, aquí verificamos, qué tanto sabemos y qué no sobre el informante o el ambiente. Todo se resuelve observando y reflexionando sobre el contacto con el informante, además podremos ubicar que herramientas son necesarias para evitar lagunas de información, herramientas como el diario de campo, libreta de notas, grabadora, cámara de video y fotografía, que veremos más adelante.

#### **2.4 ¿Por qué es útil la entrevista?**

La entrevista es una de las herramientas que más se deben tomar en cuenta en el momento de recolectar tradición oral u algún tipo de oralidad. Nos facilita centrarnos en recopilar información directa del informante, mantener cierta cercanía, lo que nos deja, como observadores directos del acto. Ya sea una conversación informal o una entrevista totalmente estructurada, esta técnica favorece la construcción ideal de la perspectiva directa de la fuente y del material. Debido al carácter de la entrevista se garantiza la recuperación de las representaciones orales, lo que permite comprender y observar a la fuente como un todo, actuando bajo su propia naturaleza.

La entrevista es la principal fuente material, que nos permite construir un documento concreto. El tipo de entrevista que se utiliza depende del interesado, puede ser individual, colectiva, familiar, grupal, estructurada, semiestructurada, o no estructurada. Hay muchas formas de entrevistas, pero todas llevan a tratar de responder e interactuar con la fuente de la manera más útil y pertinente a cada proyecto. Ahora es el momento de establecer, si es o no la entrevista nuestra técnica. Si no llega a ser la principal técnica en el trabajo de campo, sí es una herramienta que puede secundar a nuestra técnica principal, porque es posible

recopilar información del medio en que se desarrolla la oralidad, desde cualquiera de sus formas; la entrevista permite acercarnos directamente al objeto de estudio e interactuar con él.

Claves importantes antes de realizar una entrevista es fijarnos el número de participantes, comenzar a construir la muestra, aunque esa muestra sufra cambios, fijar a él o los participantes, nos asegura la información y al mismo tiempo podemos tener una idea de las sesiones que se harán. Hay que reflexionar también sobre qué tipo de participantes tendremos: niños, jóvenes o adultos, en cualquiera de los casos, si se trabaja con varios participantes se debe atender una mínima participación de ambos sexos, ya que la fuente masculina mostrará una visión y la femenina otra, sin importar edad. Igualmente, la forma de trabajar con niños, es muy diferente a la de un adulto mayor, para esto debemos de tener ciertas consideraciones dependiendo de la edad. Normalmente a los niños no se les dificulta expresarse, pero si prestar atención, mientras que de los jóvenes o jóvenes adultos, muestran más vergüenza en participar en este tipo de actividades. Los adultos en edad promedio suelen atender a tus necesidades con cierta formalidad o inquietud, mientras que los adultos mayores en la mayoría de las veces les agrada ser escuchados, lo que implica trabajar más tiempo en una entrevista.

Asimismo, debemos decidir si es necesaria la intervención de un familiar o no, el ambiente que se proporcione es de gran ayuda a su motivación. Entre más cómodo esté el entrevistado, la conversación es más relajada, por lo tanto, se debe tratar de fomentar el habla del informante. Aunque si no es el caso, si el interés de la entrevista va a temas específicos, entonces, debemos conocer cómo evitar que el entrevistado se extienda o salga de la conversación, y esto no se desarrolla a menos que le perdamos el miedo a charlar con desconocidos. La entrevista también se apoya de diferentes herramientas, que facilitan la retención de información, como la grabadora y la cámara de video. Estas herramientas son esenciales para resguardar la información tanto de la fuente, como del ambiente que la rodea. Al momento de revisar las entrevistas podemos volver a examinar el material para completar la información.

En la entrevista es importante atender principalmente al informante que tienes enfrente, generar confianza, no interrumpirlos mientras hablan, si hay silencios ofrecer un tema de conversación para que la fuente no se sienta incómoda, irlos acompañando en la conversación, pero no incluirnos en el desarrollo de la entrevista. Igualmente se debe de estar pendiente si el informante se cansa, en el caso de adultos mayores. Además, si el informante es un familiar o una fuente conocida, es necesario guardar una distancia profesional; si surgen temas personales, en el entrevistador está redirigir al informante a los temas que interesan. Otro punto importante es estar preparado para la ardua labor que significa entrevistar, ya que es posible alargar la entrevista a más de una sesión, en ese sentido el interés del entrevistador sobre el tema evita el aburrimiento, pero no el cansancio. Ahora veamos que más herramientas podemos usar.

## **2.5 ¿Qué herramientas usar?**

Estas son muy variadas y dependen de lo que necesite documentar y qué tan preciso se desea documentar la información. Las principales herramientas que se usan en la metodología cualitativa, son herramientas en las que es posible detallar nuestro día a día, hasta la recolección del material. Las más comunes son el diario de campo, la libreta de notas, la grabadora, la cámara de video y la cámara fotográfica, aquí no nombramos todas las que hay, pues al igual que las técnicas solo referimos a las que más se usan y a las que usamos nosotros en su momento y que de igual manera fueron útiles.

*El diario de campo* es uno de los materiales que más ayuda a construir el contexto que rodea al informante, en este se redacta el día a día del trabajo de campo, desde la primera incursión formal o informal hasta la última. En él podemos detallar los hechos de la entrevista y nuestras sensaciones sobre el entrevistado, desde su estado de ánimo hasta la forma en que relata, canta o versa, así mismo podemos añadir cambios en el clima, en la ubicación de la entrevista, detalles como olores, colores o cualquier acontecimiento que permita articular el ambiente que envuelve al informante. A través del diario podemos conservar el recuerdo más detallado de la entrevista y de nuestra intervención con las personas.

*La libreta de notas* desempeña una labor importante, pues en ella podemos agregar información que resultó fuera de nuestro alcance e igualmente información que quedó fuera del diario de campo, que se olvidó en el momento o que simplemente son recordatorio de detalles de las entrevistas o del material. La libreta de notas además sirve para resumir información de las entrevistas, hacer fichas técnicas de las salidas de campo o fichas técnicas de las entrevistas, como su nombre lo dice, son notas de todo el trabajo que realicemos o de algún pensamiento que surja en el momento.

*La grabadora* es una de las herramientas más importantes en las entrevistas, en ella conservamos el audio de forma más limpia y centrada especialmente en la voz de la fuente. El audio facilita repetir frases, líneas, palabras que no pudimos entender o que quedan poco precisas en el video. Podemos utilizar muchos tipos de grabadoras actualmente, desde grabadoras de cassette, hasta aplicaciones en el celular. Sin importar la que se use, hay que estar preparados con pilas, cintas o la carga completa de dichos materiales. Es preferible no desconcentrar al informante mientras habla, además debemos ir calculando el tiempo de la duración y así estimar la memoria o cinta de la grabadora, podemos aprovechar una pequeña pausa del entrevistado para reequipar los aparatos, e igualmente verificar que se está grabando, o bien, de ser necesario pedir el permiso para hacerlo.

*La cámara de video* es un elemento importante porque en ella no solo preservamos el audio, sino que también el video, el movimiento, el carácter, la forma de moverse. Es la evidencia más fiel que se puede tener del informante, el video da la posibilidad de volver a observar la forma de expresión del informante, su estado de ánimo, sus características e igualmente preservar y trabajar sobre un audio vivo. Sin importar que tipo de cámara sea, hay que tratar de dar la mejor definición que esté a nuestro alcance, es importante como cualquier aparato, revisar y verificar antes de utilizarla, así se debe estar consciente del tiempo de grabación que posee, en el mismo sentido de la grabadora, no podemos perdernos en la entrevista sin estar vigilando los materiales técnicos.

*La cámara fotográfica* es de gran ayuda para conservar materiales que son imposible registrarlos de manera material, pero si a través de una imagen, en ese

sentido, la cámara nos acompaña desde la primera intervención hasta la última, podremos fotografiar el ambiente, los estados de ánimo, los eventos fuera del cronograma y materiales que surjan y no estén previstos. La cámara normalmente posee una capacidad de memoria suficiente, que permite preservar un mayor número de imágenes, sin la necesidad de interrumpir lo que sucede a nuestro alrededor. Se recomienda evitar el uso del flash, para no distraer al entrevistado. Este puede ser utilizado de ser necesario al finalizar la entrevista.

Refiriéndonos a las herramientas escritas, hay una herramienta muy popular actualmente, las notas de voz, en lugar de llevar un diario de campo o libreta de notas. Hay varios beneficios al usar notas de voz, es más rápida la recuperación de la información, se pueden tomar notas en el momento que terminamos la entrevista, por lo tanto, es más posible que se recupere más información o por lo menos, información más detallada al grabar audios de voz.

Sin embargo, se debe de tener cuidado al realizar notas de voz, normalmente cuando realizas una entrevista, puedes apartarte después de la entrevista y hacer tus propios comentarios, pero en algunos casos donde se realizan estancias dentro de una comunidad, no podemos darnos el lujo de estar hablando con los dispositivos, cuando las habitaciones son demasiado informales, lo que permite la entrada de ruido en las habitaciones, además que resulta imprudente, manejar información de otras personas dentro de un ambiente ajeno, donde interrumpimos quehaceres y se generan inquietudes en los anfitriones. Por eso debemos pensar cuáles herramientas son más útiles a nuestros objetivos.

### **3. DESARROLLO**

En el desarrollo mostraremos cómo fue el proceso del trabajo de campo, en nuestra experiencia, desde la elección de técnicas y herramientas hasta la última entrevista realizada. No mostraremos ningún resultado obtenido<sup>6</sup>, pero si reflexionaremos sobre el proceso que implicó desarrollar un proyecto que involucra tanto la actividad práctica, como la teórica. Lo que llevó a construir este breve manual, derivado de muchos cuestionamientos, cuando diversas disciplinas interactúan y se involucran, para terminar en una visión personal e individual que sirve de guía.

#### **3.1 Nuestro recorrido por las herramientas y la técnica**

Ahora, en este apartado hablaremos de las herramientas que hemos utilizado, referiremos de manera muy general, debido a que algunas las detallaremos en su respectivo apartado. Las herramientas que utilizamos fueron: El diario de campo, una libreta de notas, una libreta para un cuestionario, aquí se incluye la elaboración de un cuestionario y la guía de preguntas de las entrevistas, igualmente también se implementaron herramientas tecnológicas como la cámara de video y fotografía, la grabadora y cámara fotográfica de dos celulares. Teniendo en mente que ya contamos con todas estas herramientas, en el momento que nos colocamos en el trabajo de campo, desde el primer día, debemos de ser conscientes de lo que tenemos a la mano y por lo tanto, debemos utilizar estas herramientas sin distinción, pero claro tratando de no ejercer presión o ser una interrupción en cada paso que se dé.

Empecemos entonces a hablar del cuestionario, con este se pueden obtener datos como: nombre, edad, ocupación, estado civil, domicilio, además sirve de primer encuentro con los informantes y al mismo tiempo, permite observar el ambiente que los rodea, no sólo como una forma de ubicar a los informantes, sino además intuir la disposición de cada uno, o de las familias. Estos datos sirven para

---

<sup>6</sup> Para consultar los resultados del proyecto está disponible en CEDELUC de la Facultad de Letras y Comunicación, de la Universidad de Colima, el protocolo de investigación. Asimismo la tesis estará disponible después de julio de 2021 tanto en la Facultad como las bibliotecas de la Universidad de Colima.

delimitar poblacionalmente el porcentaje de muestra, es decir, intuitivamente vamos observando las fortalezas y debilidades antes de comenzar con las entrevistas. Igualmente, el cuestionario sirve para agrupar información en tablas y gráficas. El cuestionario lo llena el encuestador, ya que resulta más práctico tanto para ellos, como para nosotros, recordemos que los estamos interrumpiendo en sus labores diarias, por lo que hay que tener en cuenta que tanto nuestro tiempo como el de ellos es preciado. A través de este cuestionario se seleccionan a los informantes. Aquí debemos tomar en cuenta que no todos nuestros informantes podrán ofrecer la información que necesitamos.

Ya que seleccionamos a cada uno de los informantes, hay que realizar visitas informales tratando de agendar entrevistas, sin embargo, no en todos los casos se agenda, ya sea por motivos personales u otras cuestiones, si no participa alguno de los informantes, debemos preguntarnos si es necesario o no la inclusión de otro participante.

Así también, hay algunas cuestiones fuera de nuestro alcance, ya sea el clima, alguna cuestión de salud, tanto del entrevistado o del entrevistador<sup>7</sup>, se debe cambiar el tiempo o el momento de la entrevista, en el mejor de los casos es más adecuado realizar todo el proceso en un lapso continuo. Asimismo, deberemos tener en cuenta la duración de las entrevistas, si se pretende una entrevista larga, por muy interesado o apasionado que estés en el tema, es un proceso cansado, hay que revisar si es necesario volver a entrevistar al mismo informante o reprogramar una entrevista diferente.

Es recomendable que después de cada entrevista no sólo se vaya redactando su día a día en el diario de campo y las preguntas, cuestiones y notas en la libreta de notas, sino también que se revisen los audios y los videos que se van recogiendo, así se evitan sorpresas en el momento de la edición. De ser necesario averiguar algún tema o alguna palabra que se escapó en la grabación, que no sé oyó bien, se tiene tiempo de corregir esos errores. O por lo menos de volver a organizar tiempo, para consultar al entrevistado de nuevo. Todo esto posibilita una revisión completa día a día de nuestro proceso y los posibles errores.

---

<sup>7</sup> Ejemplo: COVID-19

Ahora, la entrevista se utilizó junto con una guía de preguntas sobre ciertos temas, que no siguen un orden de importancia, sino que conforme avanza la entrevista, es posible revisar si falta algo que recuperar o simplemente se saltan temas, al no ser relevante la información, o no ser un informante principal. Es importante aplicar las entrevistas en un ambiente cómodo para el informante, por ejemplo, su casa, tratando de que el ambiente sea un entorno seguro y en confianza, para que se facilite conseguir la información sin ningún tipo de distracción o de extrañeza de parte del informante.

En las entrevistas, se comienza con la presentación sobre los datos del informante, lugar, fecha y hora, a veces se inicia la entrevista directamente, en otros casos, se vuelve a recordar cuáles eran los objetivos y qué es lo que se busca con las entrevistas. Las entrevistas recolectan historias que van desde la niñez de los informantes hasta su vida adulta, de los hábitos comunitarios y de los propios, entre toda esta información hay relatos de historia oral y relatos narrativos, pero el acomodo y la selección se realiza en el momento de iniciar con el análisis que es un paso más adelante.

Las conversaciones deben ser fluidas, de manera que ambas partes participan en la entrevista, sin embargo, se privilegia el habla del entrevistado, sobre decir que cada entrevistado presenta un carácter diferente, por lo tanto, es la labor del entrevistador saber cómo conectar o interesar al entrevistado al tema, o igualmente integrarlo más a profundidad en los temas, eso depende en gran medida de la habilidad del entrevistador. Al finalizar de cada entrevista se debe leer la carta de cesión de derechos, sobre la información que se recabó y a la par, se les pide que la firmen. Al término de la entrevista se agradece la participación del informante y de la familia que lo acompaña, si fuese así, se le recuerda la importancia de su participación. Se debe ser cordial, claros y precisos al informarles de todo el proceso y de lo que el entrevistador busca.

Este fue un breve recorrido por las diferentes herramientas y la entrevista como técnica que hemos utilizado, para facilitarnos el recopilar información no sólo de manera más precisa, sino también ética, ya que las grabaciones, los audios, videos y fotografías, permitieron documentar y archivar todo el material, como una



forma de resguardar de primera mano la oralidad. En nuestro caso, la guía de los asesores y maestros que se involucraron en la tesis mencionada al principio, sirvieron de apoyo para que personas ajenas, y sin lazos en la comunidad, dieran su punto de vista, corrigieran y mejoraran el trabajo durante todo el trayecto y el proceso de elaboración.

### **3.2 El trabajo de campo**

¿Qué suele pasar durante el trabajo de campo? Este apartado lo ordenaremos en puntos, para poder explicar diversas situaciones que suelen ocurrir en la práctica. Normalmente diseñamos el recorrido del trabajo de campo, pensando que todo será como esperamos, que sólo hacemos las entrevistas y nos retiraremos, sin embargo, hay cuestiones que están fuera de nuestras manos, por ejemplo:

- Colaboradores, cuando se va a realizar una entrevista debemos revisar si ocupamos la colaboración de alguna persona, ya sea para informarnos sobre nuestra fuente, o para que ayude a conocer el lugar, igualmente si es necesario pedir permiso a un comisario o alguien con autoridad.
- Un fallecimiento, cuando hablamos de trabajar con un recurso vivo, está es una de las posibilidades y debemos prepararnos por si ocurre, ¿cómo? conociendo al informante y a una posible segunda fuente.
- Las caminatas, cuando no entrevistamos a un solo individuo o en una ubicación urbana o rural, debemos estar preparados para caminar en el sol, y bajo diferentes condiciones físicas.
- Actividades cotidianas, cuando hablamos de realizar una estancia en una comunidad, buscando hacer contacto con sus habitantes, debemos tener en cuenta que algunas veces es necesario involucrarnos en su vida diaria, y más si nos encontramos alojados con un entrevistado.

- Los niños, si no estamos entrevistando niños<sup>8</sup>, hay que tener en cuenta que los entrevistados tienen familia y en ese hecho, los niños se inquietan con un extraño, y hay padres que no ponen atención a esto, en ese sentido debemos poner los materiales de grabación lo más cerca del entrevistado, para que se pueda recuperar el audio lo mejor posible.
- El clima, debemos revisar la estación del año o época del año en la que estamos realizando la investigación, de acuerdo con las condiciones geográficas en las que nos introducimos, hay factores como la lluvia que impiden el audio de la entrevista.
- La casa o la ubicación, de que material está hecha la casa, o que tipo de ruidos externos se pueden llegar a escuchar, hay animales, plantas de luz, molinos, qué hay.
- Las visitas, estas pueden ser formales o informales, pero debemos de cargar por lo menos con nuestra cámara para ir registrando el recorrido.
- Visitas inesperadas, suele pasar que al momento de comenzar la entrevista llega un visitante, ¿qué hacer?, parar la grabación, dejar que atienda el entrevistado y en el mejor de los casos continuar la entrevista después de retirarse la visita.
- Atención a los instrumentos, debemos poner atención al video y a la grabadora, hay que revisarlos que estén grabando, revisar que tengan un buen enfoque, revisar que la imagen cuadre, si en cierto momento el entrevistado se mueve, debemos movernos también.
- La grabación, debemos revisar dónde vamos a ubicarnos para grabar y hacer el video con el entrevistado. Para tomar en cuenta si podemos colocar una cámara, si necesitamos un tripí, o si hay alguna silla u otro elemento que sirva para colocar ahí algunas de nuestras herramientas.

---

<sup>8</sup> Este tipo de cuestiones no se pueden sobreponer sobre la necesidad de hacer la entrevista, recordemos que estamos entrando en un núcleo familiar y debemos limitar nuestras opiniones y puntos de vista respecto a la forma de vida de los entrevistados.

- Duración, qué tanto llevamos entrevistando, qué tanto llevamos sentados, hay que estar conscientes del tiempo que ocupamos al entrevistar (es necesario prestar atención a las reacciones físicas del entrevistado).
- Los instrumentos, en el sentido anterior debemos ver la duración del video o grabación, hay que estar conscientes de la carga que poseen los aparatos o dispositivos y estar prevenidos con baterías, cintas o memorias para recargarlos.
- Revisión previa, entonces es importante revisar el material que tenemos disponible antes de la entrevista, no solamente la guía de preguntas, o las libretas, las cámaras y las grabadoras, sino también materiales de papelería, baterías, o cualquier otro accesorio que complete o que pensemos que podría ocuparse en algún momento dado, nunca está de más traer más complementos de los necesarios.
- Memoria extraíble, debemos tener en cuenta el uso de herramientas como una laptop, una tablet, o un celular, que disponga de una cantidad suficiente de memoria para resguardar cada uno de los materiales recabados. Si no disponemos del tiempo para pasarlos de un dispositivo a otro, debemos por lo menos poseer más de una memoria extraíble con suficiente capacidad para transportar los datos.
- Carácter personal, en el momento de comenzar la entrevista, debemos observar que tipo de carácter posee esta persona. Si el entrevistado presenta un carácter serio, es necesario atenderlo de la misma manera, al contrario si el entrevistado es más carismático trataremos de ofrecer el mismo clima.
- Salirse del tema, en el caso de que la persona entrevistada desea extenderse por diferentes temas, es mejor que la dejemos libre, si no estamos usando una entrevista estructurada, generalmente estas ampliaciones tienen una nueva perspectiva o recurso que ofrecernos. Pero no debemos olvidar que estamos entrevistando a alguien en busca de información y por lo tanto no convertirla en una conversación personal.
- Opiniones, en ese sentido, si se nos pide una opinión somos libres de darla. Aunque es preferible no contestar, es decir, evadir la respuesta con una

diferente. Pero de ser necesario dar una opinión, hay que recalcarle al entrevistado que es una opinión propia y que cada uno puede tener una opinión diferente. Todo recae en la forma en que nos comuniquemos con el entrevistado y que la información que le ofrezcamos sea clara y sin ningún tipo de incentivo personal.

- Recordemos, que si nosotros hacemos la visita al entrevistado debemos de adecuarnos a su ambiente, y no interrumpir su entorno tanto material con distintos dispositivos tecnológicos, como social, al ser un grupo de personas involucradas en la investigación.

### **3.3 ¿Qué cuidar en la edición y transliteración<sup>9</sup>?**

Ahora, cuando decidimos transcribir cualquiera de los materiales a la computadora, debemos de transliterar el habla del entrevistado tal y como es, es decir, sin omitir repeticiones, modismos, muletillas, apócope, los seseos, los alargamientos, los vicios de dicción, los usos idiomáticos; lo único que podemos acortar en cierta medida son los silencios. Sin embargo, hay recursos ortográficos y gramaticales que podemos utilizar, para decir esto es un punto final o es un punto y aparte de la conversación.

Después de tener todo el material documentado y transliterado del habla, podremos y tenemos la posibilidad de hacer otra versión, entonces deberemos señalar que es una edición más pulida del trabajo realizado. Cuando se habla de tradición oral no se recomienda editar demasiado esa transliteración, sino más bien dejarlo tal y como es, para poder apreciar tanto los relatos, poemas o cualquier material que resulte, no sólo por su contenido, sino incluso por cómo está construido el habla del informante. Lógicamente esa decisión depende de cómo se formuló el proyecto o cuáles son las necesidades o lo que buscabas en el proyecto.

A continuación, señalaremos algunos detalles que cuidar al transcribir los diferentes materiales que utilizamos como herramientas de nuestro trabajo:

---

<sup>9</sup>“Se prefiere reservar el uso del término [...] de transliteración para los casos, más modestos científicamente, pero de suma importancia, en que se persigue pasar a lengua escrita los textos orales” (p. 94). En López Morales, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística*. España: Ediciones colegio de España.

Materiales escritos: Debemos decidir si vamos a transcribir todas las notas, ya sea del diario de campo o de la libreta de notas o cualquier otro tipo de libreta que utilicemos, si vamos a procesar información escrita del trabajo de campo, necesitamos transcribirla fielmente y de manera eficiente, si se dispone del tiempo para hacerlo, sino es posible escanear los materiales. Todos estos escritos a mano servirán de anexos. La información que se recoge a través de la escritura muestra el momento del recorrido o los hechos que se olvidan con el tiempo pero que la escritura lo resguarda, bien se puede transcribir una muestra del trabajo en los anexos o todos los recursos. A veces es necesario agregar notas fuera de tiempo, por lógica debemos de especificar con fechas nombres y datos cada una de estas observaciones, tanto las que ya tenemos escritas, como las que surgen en nuestra mente al momento de la edición.

Grabadora de audio: Igualmente que el material escrito, si se tiene la posibilidad de transcribir el audio en el momento de terminar la entrevista es mejor realizarlo así, principalmente porque de esta forma no vamos acumulando trabajo pendiente y otra porque, tenemos un recuerdo más fresco de los hechos y del momento de la entrevista. También podremos ver si falló el audio o si no se escucha bien alguna palabra, y si es preciso preguntar o si sólo es necesario repetir la grabación, en el último caso podremos recurrir al video para aclarar la duda respecto a esa parte de la grabación. Cuando es un uso idiomático lo que detenga la transcripción, estos detalles los podremos consultar el mismo día con el informante o un día después de revisar el audio o video, resolviendo así en el momento las dudas que vayan surgiendo a partir de cada entrevista. El contacto con el entrevistado no debe perderse a menos que decidamos que ya tenemos la información suficiente.

Video: en cuanto al video debemos seleccionar qué tipo de video queremos, qué tanto queremos que dure, qué tipo de información pondremos ahí, si será diferente al material documental o si será la misma. Para editar el video necesitaremos algunos programas de edición, de ser necesario podemos acudir a un experto para que ayude a editar, si se cuenta con los recursos. Asimismo, hay programas gratuitos que pueden ayudar a editar, además, hay aplicaciones para los

dispositivos móviles que pueden sernos útiles en la edición, sin la necesidad de instalar un programa pesado para la computadora. Actualmente las herramientas de edición tecnológica son muy variadas, solo es cuestión de buscar en línea.

Fotografía: todas las fotografías que tomemos deben de contener notas al pie o por lo menos las que decidamos utilizar, deben de poseer una nota al pie o marca de agua, ya sea de nuestro nombre como fotógrafo o de la información respecto a la fotografía, y eso facilita el uso del material fotográfico. Cada material que utilicemos debe de ser respaldado más de una vez, principalmente porque los archivos ocupan mucha memoria en los dispositivos, tanto del material original como del material editado.

El acomodo y la organización de toda la información recolectada, a través de carpetas o archivos, con nombres y fechas, facilita el acceder a ellos de manera más rápida y práctica. Por eso no sólo es importante la organización al plantear el trabajo de investigación y la metodología, sino también la organización que llevemos a lo largo de la investigación de cada uno de los materiales, herramientas o técnicas que utilicemos.

### **3.4 ¿Qué tipo de análisis suelen resultar?**

El tipo de información que resulta de una recolección de tradición oral normalmente se queda en el apartado de recopilación. Pero este tipo de materiales resulta ser mucho más fructífero, no sólo se recolecta cierto tipo de material que contiene un habla en particular, sino que se construye todo un aparato metodológico, que resulta ser particular en cada caso, e igualmente nos da material para distintos tipos de análisis.

Dentro de los análisis más conocidos se encuentran: el análisis crítico-literario, lingüístico, histórico, sociológico, todos estos nos muestran detalles diferentes de cada uno de los diversos géneros que posee la tradición oral. Desde diferentes disciplinas podemos abordar la recolección, que involucra diversas herramientas de los distintos campos de estudio, es un trabajo teórico-práctico que lleva a construir un proyecto completo en donde aprendemos a escuchar, pensar y

escribir más allá de la recolección, es una reflexión que abarca tanto al investigador como al público lector.

Recordemos que al recolectar deberemos de brindar información de cómo realizamos ese proyecto, cuál fue nuestro proceso y ofrecer alguna reflexión para el material, esta reflexión no sólo valida la información formalmente, también muestra y registra un punto de vista particular sobre el proyecto. Y potencialmente deja entrever que hay más formas de abordar a la tradición oral.

#### **4. CONCLUSIONES**

El apartado de conclusiones se puede convertir en parte de una introducción, o bien pueden ser conclusiones, dependiendo de la perspectiva o las preguntas que realizamos en un principio, podremos mostrar en las conclusiones la forma, el tema, una ideología, una cosmovisión, una figura, los motivos, o el ambiente que rodean a la tradición oral y otras formas de oralidad.

Siempre es importante reflexionar sobre los procesos que realizamos, en muchas ocasiones logramos aclarar dudas, o explicar los motivos de lo que surgió como información. Al mismo tiempo permite validar, rectificar o presentar nueva información, que no sólo ayuda a nuestro trabajo, sino tal vez el de otros, debemos explicar por qué surgió esa información y cómo surgió, eso no sólo valida nuestra capacidad de investigación, además fomentamos la idea de que la recolección de la oralidad no es un trabajo sencillo, sino que hay todo un proceso metodológico que lleva a ese encuentro.

#### **Anexo. Otros resultados materiales**

Todos los materiales que no podamos integrar a nuestro documento formal, o más bien que no lo podamos insertar como parte del resultado, sí nos sirven de anexo y por lo tanto, será la forma en que demos validez y comprobación de nuestro esfuerzo, al desarrollar este tipo de investigaciones, que va por etapas y que implica tanto una descripción práctica como teórica de todo el proceso.

El trabajar con oralidad o tradiciones orales, no solo lleva a recolectar un solo tipo de material ya sea cantos, corridos, versos, cuentos, leyendas, mitos, u otros tipos de géneros, refiriéndonos a lo documental, sino también, ayuda a construir otro tipo de materiales, como videos, audios o exposiciones fotográficas. Entonces, ¿qué hacer con todo ese material? Divulgarlo. Sin importar qué tipos de exposiciones, presentaciones o recursos tengamos a nuestra disposición, lo importante de realizar un trabajo sobre recolección de tradición oral es la divulgación, el fomento de todo el proceso de documentación como una construcción integradora de nuestra cultura.



## **Mis conclusiones**

Todo investigador o interesado en estos temas, se percató que cada proceso de investigación y desarrollo de la oralidad a la escritura, no implica un proceso estable, sino que cada proyecto aplica sus propias condiciones, y se rige por acontecimientos que le suceden particularmente a la investigación, muchas de estas cuestiones se pueden evitar leyendo este tipo de manuales, muchas otras son necesarias experimentarlas de forma personal. Pero, todos los pasos que mostramos anteriormente son una guía, son etapas que todos debemos recorrer, en mayor o menor medida, preguntas básicas que debemos responder, para darle fidelidad a cualquier proyecto sobre tradición oral.

## Bibliografía

La bibliografía que se enlista a continuación, no es la bibliografía sobre la que se construyó este manual, sino más bien es la bibliografía básica que consideramos es útil consultar, cuando ya hemos comenzado a indagar sobre tradición oral y no sabemos por dónde comenzar<sup>10</sup>:

Montemayor, C. (1998). *Arte y trama en el cuento indígena*. México: F.C.E.

Ong, W. J. (2016). *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*. México: F.C.E.

Prat Ferrer, J. J. (2013). *Historia del cuento tradicional*. Ureña: Fundación Joaquín Díaz.

Vansina, Jan. (1967). *La traición Oral*. Barcelona: Labor.

Zumthor, Paul. (1991). *Introducción a la poesía oral*. España: Taurus.

---

<sup>10</sup> No olvidemos que hay diferentes instituciones académicas y organismos que se dedican específicamente a la recolección de oralidad y muchos de sus artículos y análisis se encuentran en línea, es importante también consultarlos.